

El *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin* (Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 30 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-ŷāmi’ fī l-ašriba wa-l-ma’āŷin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma’yūn, la’ūq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

[١] و أَمَّا إِنْ لَمْ تَجِدِ الْعَلِيلَ إِلَّا بَعْدَ أَيَّامٍ وَ قَدْ قَاحَ الْوَرَمُ فَإِنَّمَا يَحْتَاجُ إِلَى عَلَاجٍ آخَرٍ.]

شرابٌ: وَ ذَلِكَ يُؤْخَذُ حِينَئِذٍ:

- عود سوس _____ رطل.
 - إيرسا
و قرصنة
و زهر بنفسج
و عناب
 - من كلّ واحد أوقية.
 - صندل
و بزر سرس
و زهر ورد عطر
 - من كلّ واحد ثلاثة أرباع الأوقية.
 - زبيب شمسيّ منزوع العجم _____ نصف أوقية.
- ترضّ الأدوية ما يجب رضّه فرادى و تتقع ليلة في خمسة و ثلاثة رطلاً من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار لينّة حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذٍ يصفّى و يضاف إلى الصفو من السكر خمسة عشر رطلاً و من العسل الصافي رطلين و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين (p11) إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء فاتر و يكون الغذاء نقايا من فرّوج صغير جدّاً أو من فرّوج حجلة صغيرة جداً و لا يقرب من لحمها شيئاً بل يأكل المرق مقدار ربع أكله المعهود.



¹ Esta receta (la n.º 30) es continuación de la anterior, y la propone Avenzoar para “en caso de que pasados unos días, al ver al enfermo, su inflamación hubiera ido en aumento”.

RECETA nº 30
JARABE
Ms. 10/28-11/03
TRADUCCIÓN

[Y así, (si Dios Altísimo quiere), y en caso de que pasados unos días, al ver al enfermo, su inflamación hubiera ido en aumento, entonces necesita otro tratamiento que consiste en...]
(así termina la anterior receta –n.º 29– que continúa en la n.º 30: un JARABE)

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| ■ <i>regaliz</i> | } | un arralde. |
| ■ <i>iris germánica</i> | | una onza de cada uno. |
| ■ <i>alcarceña</i> | | |
| ■ <i>flor de violeta</i> | | |
| ■ <i>azufaifa</i> | | |
| ■ <i>sándalo</i> | } | tres cuartos de onza de cada uno. |
| ■ <i>simiente de escarola</i> | | |
| ■ <i>pétalos de rosa olorosa</i> | | |
| ■ <i>pasas deshuesadas y secas al sol</i> | } | media onza. |

Los simples que se hayan de majar, se majan por separado, se ponen a macerar durante una noche en treinta y cinco arraldes de agua bien hirviente; por la mañana, se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua; entonces se filtra y se añaden quince arraldes de *azúcar* y dos de *miel pura*. Se ponen nuevamente a la lumbre hasta que se haga un buen jarabe.

Cada mañana deben tomarse unas dos onzas con tres veces su cantidad de agua tibia (**p. 11**).

La dieta debe consistir en las partes más selectas de pollo muy tierno o crías de perdiz muy jóvenes. El enfermo no debe tomar la carne, sino solo el caldo, y únicamente la cuarta parte de lo que acostumbra a tomar.

Ms. pgs. 10 y 11
RECETA nº 30 (10/28-11/03)
JARABE

Pg. 11

Pg. 10